

FATAL ACCIDENTS ACT
R.S.N.W.T. 1988,c.F-3

LOI SUR LES ACCIDENTS MORTELS
L.R.T.N.-O. 1988, ch. F-3

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY
S.N.W.T. 1998,c.17

MODIFIÉE PAR
L.T.N.-O. 1998, ch. 17

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

FATAL ACCIDENTS ACT

LOI SUR LES ACCIDENTS MORTELS

Definitions

1. In this Act,

"administrator" means an administrator appointed by the Supreme Court; (*administrateur*)

"child" includes a son, daughter, grandson, granddaughter, stepson, stepdaughter, adopted child and a person for whom the deceased stood in the place of a parent; (*enfant*)

"judge" means a judge of the Supreme Court; (*judge*)

"parent" includes a father, mother, grandfather, grandmother, stepfather, stepmother, a person who adopted a child and a person who stood in the place of a parent for the deceased; (*parent*)

"spouse" has the meaning assigned to it by section 1 of the *Family Law Act*. (*conjoint*)
S.N.W.T. 1998,c.17,s.12.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«administrateur» Administrateur nommé par la Cour suprême. (*administrator*)

«conjoint» S'entend au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*. (*spouse*)

«enfant» S'entend d'un fils, d'une fille, d'un petit-fils, d'une petite-fille, d'un beau-fils, d'une belle-fille, d'un enfant adoptif et d'une personne pour laquelle le défunt tenait lieu de mère ou de père. (*child*)

«juge» Juge de la Cour suprême. (*judge*)

«parent» S'entend du père, de la mère, du grand-père, de la grand-mère, du beau-père, de la belle-mère, de la personne qui a adopté un enfant et de la personne qui tenait lieu de mère ou de père du défunt. (*parent*)
L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 12.

Liability for damages

2. Where the death of a person is caused by a wrongful act, neglect or default that, if death had not resulted, would have entitled the person injured to maintain an action and recover damages in respect of the injury, the person who would have been liable if death had not resulted is liable to an action for damages, notwithstanding the death of the person injured and although the death was caused under circumstances amounting in law to culpable homicide.

2. Si le décès d'une personne est causé par un acte fautif, une négligence ou une omission à l'égard duquel la victime, eût-elle survécu, aurait eu un recours et aurait pu obtenir des dommages-intérêts, la personne qui aurait été responsable dans ces circonstances peut faire l'objet d'une action en dommages-intérêts, malgré le décès de la victime et même si celui-ci a été causé dans des circonstances qui en font également un homicide coupable.

Responsabilité pour dommages

Action

3. (1) An action brought under this Act
(a) shall be for the benefit of the spouse, parent or child of the person whose death was caused by a wrongful act, neglect or default; and
(b) subject to section 8, must be brought by and in the name of the executor or administrator of the deceased.

3. (1) L'action intentée en vertu de la présente loi l'est : Action

- a) au profit du conjoint, du parent ou de l'enfant de la personne dont le décès résulte d'un acte fautif, d'une négligence ou d'une omission;
- b) sous réserve de l'article 8, par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur du défunt en son nom propre.

Award of damages

(2) In an action brought under this Act, a judge may award damages that are proportional to the injury resulting from the death of the deceased to the persons for whom and for whose benefit the action is brought.

(2) Dans une action intentée en vertu de la présente loi, le juge peut accorder des dommages-intérêts proportionnels au préjudice que le décès du défunt cause aux bénéficiaires de l'action.

Montant des dommages-intérêts

Division of damages	(3) The damages awarded under subsection (2) shall, after deduction of the costs not recovered from the defendant, be divided among the persons for whom and for whose benefit the action is brought in the shares that may be determined at the trial.	(3) Les dommages-intérêts accordés en vertu du paragraphe (2) sont, après déduction des dépens non imputés au défendeur, répartis entre les bénéficiaires de l'action. Les proportions peuvent être fixées au procès.	Répartition des dommages-intérêts
Additional damages	<p>4. (1) In an action brought under this Act a judge may, in addition to damages awarded under subsection 3(2), award damages in respect of</p> <p>(a) medical or hospital expenses of the person injured that would have been recoverable as damages by that person if he or she had not died; and</p> <p>(b) the funeral expenses of the deceased incurred by a person for whom or for whose benefit the action is brought.</p>	<p>4. (1) Dans une action intentée en vertu de la présente loi, le juge peut, outre les dommages-intérêts accordés en vertu du paragraphe 3(2), accorder des dommages-intérêts relativement :</p> <p>a) aux frais médicaux ou d'hospitalisation de la victime que celle-ci aurait pu, eût-elle survécu, recouvrer à titre de dommages-intérêts;</p> <p>b) aux frais funéraires du défunt supportés par un bénéficiaire de l'action.</p>	Dommages-intérêts supplémentaires
Insurance payments	(2) In assessing damages, a judge shall not take into account any sum paid or payable on the death of the deceased or any future premiums payable under any contract of assurance or insurance.	(2) Le juge qui évalue les dommages-intérêts ne tient pas compte de toute somme payée ou exigible au décès du défunt ou de toute prime future exigible sous le régime d'un contrat d'assurance.	Assurances
Payment into court	5. The defendant may pay into the Supreme Court one sum of money as compensation for his or her wrongful act, neglect or default, to all persons entitled to compensation, without specifying the shares into which it is to be divided.	5. Le défendeur peut consigner à la Cour suprême une somme globale destinée à dédommager de son acte fautif, de sa négligence ou de son omission tous les ayants droit à l'indemnisation, sans spécifier la répartition de cette somme.	Consignation au tribunal
Single action	6. (1) Only one action lies for and in respect of the same subject-matter of complaint.	6. (1) Une seule action est recevable en ce qui concerne le même objet de la plainte.	Une action seulement
Limitation period	(2) An action under this Act may not be brought after two years from the death of the deceased.	(2) L'action intentée en vertu de la présente loi se prescrit par deux ans à compter du décès du défunt.	Prescription
Particulars in statement of claim	7. (1) The plaintiff shall set out in the statement of claim or deliver with the statement of claim full particulars of the persons for whom and on whose behalf the action is brought.	7. (1) Le demandeur précise dans l'exposé de la demande, ou donne avec cet exposé, des détails complets sur les bénéficiaires de l'action.	Renseignements dans l'exposé de la demande
Affidavit by plaintiff	(2) The plaintiff shall file with the statement of claim an affidavit by the plaintiff stating that to the best of his or her knowledge, information and belief, the persons on whose behalf the action is brought, as set out in the statement of claim or the particulars delivered in accordance with subsection (1), are the only persons entitled or who claim to be entitled to the benefit of the action.	(2) Le demandeur dépose avec l'exposé de la demande un affidavit dans lequel il déclare qu'au mieux de sa connaissance et d'après les renseignements qu'il détient, les bénéficiaires de l'action, selon l'exposé de la demande ou les renseignements donnés en conformité avec le paragraphe (1), sont les seuls bénéficiaires réels ou présumés de l'action.	Affidavit du demandeur
Exception	(3) The judge before whom the action is brought may, if the judge is of the opinion that there is sufficient reason for doing so, dispense with the filing of the affidavit under subsection (1).	(3) Le juge saisi de l'action peut dispenser du dépôt de l'affidavit requis par le paragraphe (1), s'il est convaincu qu'il existe des raisons suffisantes pour agir ainsi.	Exception
Action by persons	8. (1) An action may be brought by all or any of the persons for whose benefit the action would have been	8. (1) L'action peut être intentée par le ou les bénéficiaires éventuels de l'action si elle avait été	Action intentée par les

beneficially interested	<p>if it had been brought by an executor or administrator where</p> <p>(a) there is no executor or administrator; or</p> <p>(b) no action is brought by the executor or administrator within six months after the death of the deceased.</p>	<p>intentée par l'exécuteur testamentaire ou par l'administrateur, dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) il n'y a pas d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur;</p> <p>b) l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur n'intente pas d'action dans les six mois du décès du défunt.</p>	bénéficiaires
Procedure	<p>(2) An action brought under subsection (1) shall be</p> <p>(a) for the benefit of the same persons, and</p> <p>(b) subject to the same regulations and procedure, with such modifications as the circumstances require,</p> <p>as if the action were brought by an executor or administrator.</p>	<p>(2) L'action intentée en vertu du paragraphe (1) est au profit des mêmes personnes et est subordonnée aux mêmes règlements et à la même procédure, compte tenu des adaptations de circonstance, que si elle avait été intentée par l'exécuteur testamentaire ou par l'administrateur.</p>	Procédure
Costs and apportionment of compensation	<p>9. A judge may apportion compensation that has not been otherwise apportioned among the persons entitled and may provide for the costs of the application.</p>	<p>9. Le juge peut, en tenant compte des dépens de la demande, partager l'indemnité qui n'a pas par ailleurs fait l'objet d'un partage entre les ayants droit à l'indemnisation.</p>	Dépens et partage
Actions by several claimants	<p>10. Where actions are brought by or for the benefit of two or more persons claiming to be entitled as spouse, parent or child of the deceased, the judge before whom the actions or either of them are pending may make an order that the judge considers just for the determination of</p> <p>(a) the liability of the defendant; and</p> <p>(b) all questions as to the persons entitled under this Act to the damages that may be recovered.</p>	<p>10. Si des actions sont intentées par deux ou plusieurs personnes qui prétendent avoir un droit à titre de conjoint, de parent ou d'enfant du défunt, ou pour le profit de ces personnes, le juge saisi des actions, ou de l'une d'elles, peut rendre l'ordonnance qu'il estime juste pour statuer :</p> <p>a) sur la responsabilité du défendeur;</p> <p>b) sur toutes les questions visant les ayants droit aux dommages-intérêts pouvant être recouverts en vertu de la présente loi.</p>	Actions intentées par plusieurs personnes
Application to judge respecting settlement	<p>11. (1) Where</p> <p>(a) an action is maintainable under this Act in whole or in part for the benefit of a minor, and</p> <p>(b) the executor or administrator agrees, either before or after the commencement of an action, on a settlement of the claim or action,</p> <p>the executor or administrator or the person against whom the claim or action is made or brought, may, on 10 days notice to the opposite party, apply to a judge for an order confirming the settlement.</p>	<p>11. (1) L'exécuteur testamentaire, l'administrateur ou la personne visée par une demande ou une action peut, après avoir donné un préavis de dix jours à la partie adverse, demander à un juge de confirmer un règlement, dans le cas où :</p> <p>a) l'action peut être intentée en vertu de la présente loi en tout ou en partie pour le profit d'un mineur;</p> <p>b) l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur accepte, soit avant ou après l'introduction de l'action, le règlement de la demande ou de l'action.</p>	Règlement
Effect of confirmation of settlement	<p>(2) On an application under subsection (1), the judge may confirm or disallow the settlement and if the settlement is confirmed, the person against whom the claim or action is made or brought shall be discharged from all further claims.</p>	<p>(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le juge peut confirmer ou rejeter le règlement. En cas de confirmation, la personne visée par la demande ou l'action est déchargée de toute autre demande.</p>	Effets de la confirmation d'un règlement
Payment into court	<p>(3) On an application under subsection (1), the judge may order all or part of the money to be paid into the Supreme Court or otherwise apportioned and</p>	<p>(3) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le juge peut ordonner que la totalité ou une partie de la somme soit consignée à la Cour</p>	Consignation au tribunal

distributed as the judge considers best in the interests of those entitled to it.

suprême ou autrement répartie de la façon qu'il considère être dans l'intérêt des ayants droit à cette somme.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./1998©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/1998©
